

BARTOLOMÉ DE CARRANZA-ren V. MENDEURRENA

Miranda Argan / Argako Mirandan, Udaletxea, 2003-V-29

**BARTOLOMÉ DE CARRANZA-REN V. MENDEURRENA
DELA ETA, EUSKALTZAINDIAK MIRANDA ARGAN
ANTOLATUTAKO EKITALDIAK**

Prentsurrekoa Euskaltzaindiaren Iruñeko ordezkaritzan, 2003-V-28

*Andres Iñigo,
Nafarroako ordezkaria*

Mahaikideak:

- Maria Teresa Iradiel, Miranda Argako alkate andrea.
- Martintxo Elcano, Miranda Argako zinegotzia eta ekitaldi publikoko hizlaria.
- Jose Luis Lizundia, Euskaltzaindiaren idazkariorde eta kudeatzailea.
- Andres Iñigo, Euskaltzaindiaren ordezkaria Nafarroan.

Eguerdi on!

Jakina da, 2002-2003an Miranda Arga Bartolomé de Carranza bertako seme eta Nafarroak izan duen gizon ospetsuenetakoaren V. Mendeurrena ospatzen ari dela.

Hori dela eta, Miranda Argako Udalak Euskaltzaindia gomiatu zuen ospakizun horietako partaide izan zedin eta, ahal izanez gero, maiatzeko osokoen bilkura herri horretan egin zezan.

Euskaltzaindiak hagitz gogo onez hartu zuen gonbita, bertzeak bertze, bi arrazoi nagusi hauek zirela medio:

– Bata, ohoretzat hartzen zuelako Nafarroak izan duen gizon ospetsuenetako baten ospakizunetan partaide izatea, non eta bere sorterrian, Miranda Argan.

– Bertzea, Miranda Argara joateak erranahi berezia duelako Euskaltzaindiarentzat. Bertako Udalarari esker gure Akademia inoiz izan ez den Erriberriko Merindadean izanen baita, orain arte publikoki agertzeko aukerarik izan ez duen Nafarroako merindade bakarrean, alegia.

Beraz, maiatzaren 29an eta 30ean, hots, bihar eta etzi, izanen gara han eta bertako Udaletxean honako programa hau garatuko dugu:

29an (ortzeguna):

– Arratsaldeko 5:00etan: Euskaltzaindiaren Zuzendaritzaren bilkura.

– 8:30etan: ageriko bilkura, Miranda Argako alkate andrearen eta Euskaltzainburuaren burutzapean. Hiru txosten azalduko dira:

- «MIRANDENSIS, Fray Bartolomé de Carranza de Miranda», Jose Ignacio Telletxea Idigoras euskaltzain urgazle, historialari eta Carranzaren ikertzailerik adituena.
- «Toponimia vasca de Miranda de Arga en tiempos de Bartolomé de Carranza», Martintxo Elcano, Miranda Argako zinegotziak.
- «Benjamin Elcanok bildutako Miranda Argako hiztegiari iruzkinak», Ismael Cuesta Teologian lizentziadunak.

30ean (ortzirala)

– 10:00etatik 13:30ak arte eta arratsaldeko 4:00etatik 6:30ak arte, Euskaltzaindiaren hileko bilkura.

– 13:30etan euskaltzainek parte hartu ahal izanen dute Jose Luis Orella Unzué historialariak Bartolomé de Carranza-ri buruz emanen duen hitzaldian eta arratsaldeko 6:30etan Miranda Argan lehendabiziko aldiz izanen den Liburuaren I. Nazioarteko Azokari emanen zaion hasiera ekitaldian.

Ageriko ekitaldirako gonbitak, bertzeak bertze, honako hauei igorri zaizkie: Nafarroako agintariei, Gobernuari, Parlamentuko taldeen ordezkariari, erkidegoko eta udaletako bertze zenbait agintariri, hezkuntza eta kultura arloetakoiei, Miranda Arga inguruko ikastetxe eta kultura taldeei, eta abarrei.

ACTOS ORGANIZADOS POR LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA EN MIRANDA DE ARGA, CON MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN DEL V CENTENARIO DE *BARTOLOMÉ DE CARRANZA*

Rueda de prensa en la Delegación de Euskaltzaindia en Pamplona.
Día 28-V-2003

*Andres Iñigo,
Delegado de Navarra*

Presentación de la mesa:

- María Teresa Iradiel, alcaldesa de Miranda de Arga.
- Martintxo Elcano, concejal de Miranda de Arga y ponente en el acto público.
- José Luis Lizundia, vicesecretario y gerente de Euskaltzaindia.
- Andrés Iñigo, delegado de Euskaltzaindia en Navarra.

* * *

Bienvenidos todos:

Como es sabido, Miranda de Arga está celebrando a lo largo de los años 2002-2003 el V Centenario de Bartolomé de Carranza, insigne mirandés y una de las figuras más prestigiosas que ha tenido Navarra.

Con tal motivo, el Ayuntamiento de Miranda de Arga cursó una invitación a Euskaltzaindia, solicitándole se sumara a este importante centenario, incluyendo en las actividades académicas del presente año la celebración de la sesión plenaria mensual del mes de mayo en aquella localidad.

Euskaltzaindia acogió con sumo agrado la invitación cursada por el Ayuntamiento de Miranda de Arga, por una doble razón:

– En primer lugar, porque es un honor para la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia participar directamente en los actos del Centenario de una de las personalidades más relevantes que ha tenido Navarra en su historia.

– En segundo lugar, porque el Ayuntamiento de Miranda de Arga le ha brindado a Euskaltzaindia la ocasión de celebrar, por primera vez en sus 85 años de vida, una reunión plenaria académica en la Merindad de Olite, única de las merindades de Navarra donde aún no había estado Euskaltzaindia de forma oficial.

La Academia, por tanto, estará presente en Miranda de Arga los próximos días 29 y 30, es decir, mañana y pasado mañana, y desarrollará en la Casa Consistorial de aquella localidad el siguiente programa:

Día 29 (jueves)

– A las 17:00 horas: reunión de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

– A las 20:30 horas: acto público, presidido por la alcaldesa de Miranda de Arga y el presidente de Euskaltzaindia, y que contará con las tres siguientes ponencias:

- «MIRANDENSIS, Fray Bartolomé de Carranza de Miranda», por José Ignacio Telletxea Idígoras, académico correspondiente de Euskaltzaindia e historiador y máximo especialista de la figura de Carranza.
- «Toponimia vasca de Miranda de Arga en tiempos de Bartolomé de Carranza», por Martintxo Elcano, concejal del Ayuntamiento de Miranda de Arga.
- «Comentario al vocabulario de Miranda de Arga de Benjamin de Elcano», a cargo de Ismael Cuesta, licenciado en Teología.

Día 30 (viernes)

– A partir de las 10:00 horas y en jornada de mañana y tarde: sesión plenaria de la Academia correspondiente al mes de mayo.

– Al mediodía, a las 13:30 horas se interrumpirá la sesión para la asistencia a la conferencia del historiador Jose Luis Orella Unzué sobre Bartolomé de Carranza y por la tarde el pleno académico finalizará a las 18:30 horas para asistir al acto inaugural de la I Feria Internacional del Libro en Miranda de Arga.

Para el acto público se ha cursado invitación a las autoridades navarras: Gobierno, grupos con representación parlamentaria y demás autoridades provinciales y municipales, cargos de responsabilidad de educación y cultura de Navarra, centros educativos y entidades culturales de Miranda de Arga y su entorno, etc.



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE
Euskaltzainburuak



MARÍA TERESA IRADIEL IBÁÑEZ
Miranda Argako alkate andreak

Atsegin handiz gonbidatzen zaituzte *Bartolomé de Carranza*-ren V. Mendeurrena dela eta, **Miranda Arga** herriko udaletxean, maiatzaren 29an, arratsaldeko **8:30etan** izanen den ageriko ekitaldira.

EGITARAUA

- Alkate andreaken ongietorria.
- Euskaltzainburuaren agurra.
- "MIRANDENSIS, Fray Bartolomé de Carranza de Miranda", Jose Ignacio Telletxea Idigoras euskaltzain urgazle eta historialariak.
- "Toponimia vasca de Miranda de Arga en tiempos de Bartolomé de Carranza", Martintxo Elcano, Miranda Argako zinegotziak.
- "Benjamin Elcanok bildutako Miranda Argako hiztegiari iruzkinak", Ismael Cuesta Teologian lizentziadunak.

Miranda Arga, 2003ko maiatza.



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE
Presidente de la Real Academia de
la Lengua Vasca



MARÍA TERESA IRADIEL IBÁÑEZ
Alcaldesa de Miranda de Arga

Se complacen en invitarle al acto público que, con motivo del V Centenario de **Bartolomé de Carranza**, tendrá lugar en el Ayuntamiento de **Miranda de Arga**, el próximo día **29 de mayo**, a las **8:30 horas de la tarde**.

PROGRAMA

- Bienvenida de la Alcaldesa.
- Saludo del Presidente de Euskaltzaindia.
- "MIRANDENSIS, Fray Bartolomé de Carranza de Miranda", por José Ignacio Telletxea Idígoras, académico correspondiente de Euskaltzaindia e historiador.
- "Toponimia vasca de Miranda de Arga en tiempos de Bartolomé de Carranza", por Martintxo Elcano, concejal del Ayuntamiento de Miranda de Arga.
- "Comentario al vocabulario de Miranda de Arga de Benjamin de Elcano", a cargo de Ismael Cuesta, licenciado en Teología.

Miranda de Arga, mayo de 2003.

“MIRANDENSIS”, FRAY BARTOLOME DE CARRANZA DE MIRANDA

Miranda de Arga, 29 de mayo de 2003

*José Ignacio Telletxea Idígoras,
Académico correspondiente de la Real Academia
de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia
e historiador*

En esta conmemoración de Carranza en su villa natal en el V.º Centenario de su nacimiento sin duda agrada a sus paisanos el saber que cuando este hijo de Miranda de Arga se asomó al escenario europeo en el Concilio de Trento como teólogo enviado por el Emperador Carlos V, fue conocido –y así lo recogen las Actas del Concilio– como *Mirandensis*, el mirandés. Tal procedimiento era usual en la designación de los obispos según su sede o diócesis: así *Guadicensis*, *Civitatensis*, *Oxomensis*, etc. Pero no era usual en el caso de los teólogos, conocidos por su nombre. ¿Significa esto un deseo por parte de Carranza, o una voluntad expresa, por honrar la villa de su nacimiento, inclusive renunciando a su nombre de religión dominicana, fray Bartolomé Carranza?

Una obra que editó durante el Concilio y que tuvo gran resonancia, la *Controversia de necessaria residentia episcoporum*, se dice escrita en latín: “per fratrem Bartholomaeum Carranzam de Miranda”, con su apellido latinizado y en acusativo *Carranzam*. Y sin embargo en el Concilio, como he apuntado, se le conoce como *Mirandensis*.

* * *

En Miranda de Arga nació en 1503, cuando Navarra era todavía reino independiente, pero ya su apellido denota otro origen. En efecto, su abuelo paterno nativo del Valle de Carranza en las Encartaciones de Bizkaia, fue el primero que vino a Miranda. Sus hijos y nietos serían mirandeses. Esto lo sabemos por las informaciones que hiciera la Inquisición dentro del proceso instruido al ya Arzobispo Carranza para averiguar si tenía ascendentes judíos. Este proceso se hizo en Calahorra y fue entregado en Valladolid el 10 de noviembre de 1559, es decir dos meses y medio después de la prisión de Carranza. Por cierto y como es normal comparecen en él como testigos varios mirandeses, el escribano Miguel Alonso, el sacerdote Gil Clemente, Juan Garcés y un pariente del Arzobispo, Miguel Bueno. Gil Clemente, de 66 años, ha-

bía tratado con los Carranza desde hacía más de cincuenta años y fue amigo del célebre Sancho Carranza de Miranda, tío del Arzobispo, catedrático de la Universidad de Alcalá. El abuelo Bertol se había casado en Miranda con una de Castejón, y fue albeitar lo mismo que el padre del Arzobispo.

De judío, nada de nada. En cambio alegan los testigos la probanza de limpieza de sangre que se hizo cuando fray Bartolomé ingresó en el Colegio de San Gregorio de Valladolid y además la ejecutoria de hidalguía por línea paterna que otorgó Carlos V en favor del citado Sancho Carranza de Miranda y del padre del Arzobispo, Pedro de Carranza. Por todo ello el propio Arzobispo, al comienzo del proceso inquisitorial llamado de abonos, pudo escribir con verdad que era:

«natural del Reyno de Navarra, de la Villa de Miranda, hijo de Pedro de Carranza y de María Musgo y nieto de Bartolomé Carranza, hombres hijosdalgo, limpios y de limpia sangre, fieles catholicos christianos, sin tener raça ni mácula de judíos, ni moros, ni herejes, y por tales fueron avidos y tenidos ellos y los otros sus ascendientes, assí por la parte masculina como por femenina, antes fueron muy obedientes a la Santa Madre Yglesia Cathólica Romana y perseguidores de herejes y assí lo fue el Doctor Miranda canónigo de la Magistral de Sevilla y inquisidor en Calahorra y persona de gran doctrina y authority en estos Reynos y Corte de Roma, con el qual se crió desde la edad de diez años el dicho Reverendísimo de Toledo por ser tío hermano de su padre».

De paso llamo la atención sobre el olvido de Miranda de este tío del Arzobispo, que además de los cargos que desempeñó, se codeó con el mismísimo Erasmo de Rotterdam.

Mencionado quedó el expediente de hidalguía obtenida por Sancho y Pedro de Carranza. Por primera vez voy a hablar de él, pues lo he tenido en mis manos. Es un documento de enorme tamaño, por el que sabemos que actuó como procurador en favor de los Carranza Juan de Zubiri. Carlos V se dirigió para ello a D. Luis de Beaumont, Condestable y Chanciller de Navarra, Conde de Lerín «cuya es la Villa de Miranda», y al Alcalde, jurados y vecinos de la villa, enviándoles la solicitud de hidalguía de Sancho y Pedro de Carranza que decían ser

«fijosdalgo de nobleza y antiguo linage, decendientes de legítimo y antiguo linaje de hijosdalgo conozidos», de la casa y solar conocidos de San Esteban de Concha, que es en la Villa de Carranza del Condado de Vizcaya».

Gracias a este documento sabemos algo que hoy por primera vez voy a desvelar: el apellido *Carranza* fue sin duda el modo de designar y conocer en Miranda al vizcaíno procedente de Carranza, al igual que hoy mismo llamo *Fiter* a un fiterano afincado en San Sebastián y cuyo apellido desconozco. Mas en el documento carolino aparecen designados los dos pretendientes a la hidalguía como el

«reverendo, fiel y bien amado nuestro don *Sancho de Sant Esteban, alias de Miranda*, doctor en la Santa Theologia, y *Pedro de Sant Esteban* escudero su hermano».

En el documento citado se describen las armas de los Sant Esteban, alias Carranza,

«un pendón y tienda en un campo verde con sus calderas y unos fuegos de baxo, y otro escudo en una encina y dos lobos y una corona de Rey sobre la encina».

El procurador fiscal, Licenciado Egués, impugnó la pretensión de los Carranza alegando que el abuelo Bertol

«fue tenido y reputado por hombre labrador y bil, y acostumbraba pagar e contribuir en los echos y qualesquier derechos que solian pagar los labradores de la dicha villa»;

y si fuese cierta su ascendencia, habría perdido la hidalguía

«por uso y ejercicio de artes billes y officios mecánicos».

Los implicados tuvieron que defenderse:

«somos, ablando sin jatancias, hombres hijosdalgo de nuestra origen y dependencia de padre y agüel y antepasados por tales abidos, tenidos y reputados»; alegan que no obstaba que el abuelo hubiese sido albeitar y herrador, «por quanto se alla en drecho que por ussar de officio mecánico se pierda nobleza e ydalgua, si no fuesse por costumbre de la tierra que se perdiessse por ejercicio de officio mecánico y tal costumbre no la ay en este Reyno de Nabarra, antes segúnd costumbre obserbada y guardada de tiempo prescripto e inmemorial en acá, en este Reyno los que son hijosdalgo de su horigen y dependencia por ussar de officio mecánico no pierden su nobleza e ydalgua, y de qualquier officio que sea, si son desendientes de hijosdalgo, son abidos, tenidos y reputados por hombres hijosdalgo y gozan de las libertades y exempciones de los hijosdalgo de la tierra, porque en este Reyno por la poca facultad del, nenguno o muy pocos, aunque sean hijosdalgo, biben ni pueden bibir sin algún officio mecanico, y el officio de albeytar es officio honrrado, en el qual se requiere más ciencia y saber que en otro ningún officio mecánico, assí por la dificultad que tiene como por lo que ay mucho escripto en el arte y officio de albeytar; y los albeytares, aunque sean herradores, si son dezedientes de hijosdalgo, en este Reyno son tenidos y reputados por hombres hijosdalgo y gozan de las libertades y exempciones de los otros hijosdalgo del Regno.»

Los melindres castellanos contra los oficios viles y mecánicos, que tanta huella dejaron en los comportamientos sociales, no habían lugar en el Reino de Navarra, como tampoco en Guipúzcoa, según mostré en el estudio de parecidas dificultades opuestas a que el General de mar D. Miguel de Oquendo fuese agraciado, por Felipe II, por sus méritos, con el hábito santiaguista.

Oídas las partes en litigio, el Emperador dio por legítima la hidalguía de los Carranza, su solar y armas, y les permitió gozar de los honores, libertades, privilegios, inmunidades, oficios y beneficios de los hijosdalgo conocidos. El documento con sello de la Chancillería imperial está otorgado en Pamplona el 5 de marzo de 1529. Por aquella época fray Bartolomé estudiaba Teología en San Gregorio de Valladolid, donde pronto sería profesor y Regente de estudios. Firman el documento los alcaldes de Corte mayor Miguel de Aoiz, Miguel de Ulzurrun y el Dr. Pedro de Goñi.

He de añadir que el apellido originario de los Carranza –Santesteban– sigue siendo hoy frecuente en el Valle vizcaíno de Carranza según me comunica amablemente el Vicesecretario de la Real Academia de la Lengua Vasca, Sr. Jose Luis Lizundia.

* * *

No sabemos cómo cayó la noticia de la hidalguía de los Carranza en Miranda de Arga. Para entonces constituían ya una familia numerosa, porque hay que decir que el padre del Arzobispo se casó sucesivamente tres veces. La primera vez con Catalina Musco o Musgo, la segunda con una Ezpeleta, la tercera con Teresa López. De las tres tuvo descendencia, tema predilecto para conversaciones de mujeres de buena memoria. –Que no, que no, que te confundes. Mira de la primera son fray Bartolomé, Miguel y María; de la segunda, Medel y Celedón; de la tercera, fray Bernardino, Pedro, Marcoantonio, María y Ana Teodora.

Fray Bartolomé era el primogénito, con otros dos hermanos enteros y siete hermanastros. Antes quedó dicho por el mismo fray Bartolomé, que se crió «desde los diez años» con su tío, el catedrático de Alcalá. ¿Sería con motivo de la muerte de su madre de las segundas nupcias de su padre por lo que salió de casa?

Cuando años más tarde Felipe II llevó consigo a Inglaterra a fray Bartolomé y se casó con la Reina María Tudor, los mirandeses, parientes y no parientes, quisieron marcharse a servirle en su alto cargo en la Corte. El 5 de octubre escribía desde Londres fray Bartolomé a su hermano entero Miguel, el que le seguía en edad. Había recibido cartas de la familia. Se preocupa del casamiento de su hermanastra Ana Teodora, envía una vajilla de peltre señalando con una MG las piezas para Miguel y con una MA las regaladas a su hermana entera María. Algo mandaba también para Jorge Gómez, cuyo hijo le servía de paje en Inglaterra y le acompañó luego muchos años en la cárcel durante el proceso. También le habían escrito Jorge López de Chaves y Juan Bueno el de Berbinazana, y hasta el párroco de Miranda. A este último le dedica un párrafo sabroso en su carta:

«Si él viese esta tierra, le pesaría de vivir en ella, sino que habla de lejos. Y atento que dé gracias a Dios, porque tiene de comer y en España, que, si Dios

quiere que nos veamos en ella, entonces verá cuán engañado vive. Que agora me crea a mí y no le pase por el pensamiento de dejar su casa».

Su casa dejó un Vergés —la hermanastra María se casó con un Juan Vergés de Aragón—, pero fray Bartolomé juzga que hizo mal dejando su casa y mujer y los demás dejándole venir. El hermanastro Marcoantonio le había escrito a fray Bartolomé mostrando deseos de pasar a Inglaterra, pero le desaconseja diciéndole que no entrará en su casa:

«Y así lo decid a cualquier otro que esta locura se le metiere en la cabeza, porque en esta tierra no hay seguridad, especialmente agora que por mar y tierra hay siempre guerra».

Aún sigue ocupándose en una postdata de la carta de la boda de la hija mayor de Miguel, aconsejándole a éste que tome un yerno que le ayude a llevar la hacienda de la casa. El consejo final es muy hermoso:

«No tengo más de decir sino que pongáis vuestros hijos en leer y escribir y cómo sean buenos christianos, que ésta es la mejor herencia que les podéis dejar.»

Pocos años después fray Bartolomé volvía a España, pero ya como Arzobispo consagrado de Toledo. A los pocos días de haber llegado a Valladolid, un 23 de agosto de 1558 escribía una breve misiva:

«A mi muy amado hermano Miguel de Carranza, en Miranda».

Miguel le había dado cuenta de sus necesidades. El Arzobispo le escribe:

«Al presente yo no puedo remedarlas como deseo, pero de lo que tengo haré principio para cuando Dios quisiere que lo pueda hacer como vos merecéis. El Doctor [Falces] os lleva cien escudos en oro y treinta para Pedro de Carranza, vuestro hermano. Cuando yo pueda, os ayudaré mejor... Dios os guarde en su servicio... Vuestro hermano, f. b. Arzobispo de Toledo.»

* * *

Eran los días de gloria, de misterios gloriosos para el mirandés hijo del albeitar, que un año después se convertirían en dolorosos, en el largo calvario de diez y siete años largos de proceso inquisitorial, primero en Valladolid, luego en Roma, donde apenas gozó de veinte días de libertad una vez concluido el proceso. En las horas de desgracia la familia Carranza se apiña en la defensa y servicio de su vástago más ilustre. No tengo espacio para ocuparme de todos ellos con detalle, pero sí he de advertir que llegaron a Roma, un hijo de Miguel llamado Bartolomé que era sacerdote; un hijo de la hermana mayor María llamado Francisco; un hijo de la hermanastra Ana Teodora llamado Martín Ezquerro, que vestía hábito clerical y estudió en el Colegio Germánico de Roma, fundado por San Ignacio. También estuvieron en Roma Celedón y Alonso Armenteros, hijos de una sobrina-hermana del Arzobispo, y Diego Ravanera, hijo de otra sobrina-hermana. Y ¡cómo no recordar a Ro-

drigo Carranza, a quien el Arzobispo hizo Deán de Talavera, que vivió y murió en Roma defendiendo la causa del Arzobispo!

Muchos de éstos vivían en suma pobreza. El Arzobispo antes de morir suplicó al Papa que ayudase económicamente a éstos y a los otros parientes que quedaron en Miranda. Las cuantiosas rentas de Toledo daban para eso y mucho más, pero no podía disponer de ellas el Arzobispo preso y por ello suplicaba esta gracia especial al Papa. Su ruego fue atendido y se asignaron cantidades varias a la larga nómina de parientes, que en total ascendieron a cincuenta mil ducados. ¿Os diré que todo quedó en agua de borrajas? Los días de gloria, ya lejanos, tuvieron este final triste.

* * *

Como triste debió ser el día en que llegó a Miranda la noticia de la muerte del Arzobispo en Roma el 2 de mayo de 1576. El Cabildo de Miranda, noticioso de la muerte, acordó el 20 de agosto de 1576, que

«se ponga por un año al lado derecho del altar mayor una efigie para que las gentes le tuviesen más presente y rogasen a Dios por él.»

¿Se cumplió el acuerdo? ¿Dónde ha ido a parar la efigie o bulto? En este año Centenario el recuerdo del Arzobispo Carranza está más vivo que nunca en su villa natal. Estos recuerdos recogidos en pocas páginas os ayudarán a descubrir las raíces mirandesas de quien en el Concilio de Trento fue conocido como el *Mirandensis*.

**EUSKALTZAINDIARI MIRANDA ARGAKO
ALKATEAK EMANDAKO PLAKA**



Y TANTO MÁS
DEL MARCAJE DE LA JUNTA
NACIONAL CIVILIZADA Y CULTURAL

El Ayuntamiento de la M.M., M.L. Y M.H.
Villa de Miranda de Arga, en agradecimiento
a Euskaltzaindia por la celebración de
su reunión plenaria-ordinaria
los días 29 y 30 de mayo de 2003



[Signature]
Miranda de Arga

29 de mayo de 2003

Kaixo, egun on guztioi:

Lehenik, agur bero bat eman nahi dizuet, eta, espero dugu antolatu dugun Euskararen Egun honetan primeran pasa dezazuela. Izan ere, egun berezi hau prestatu dugu gogoan izan dezagun euskara gure arbasoen hizkuntza dela. Hori dela eta, *Mendigorría, Larraga, Berbinzana, Artaxoa* eta *Mirandako* «Euskararen lagunak» Kultur Elkartekoak orain dela 9 urte hasi ginen euskara berreskuratu eta indartzeko festa-egun berezi hau antolatzen.

Eta amaitzeko, inguruko beste edozein herri ere gonbidatu nahi dugu gurekin elkartu daitezen.

Ongi etorri Euskararen Egunera!

Mirandan, 2003ko maiatzaren 31n.

Maria Jose del Rio Artaso-Rafa Miranda Egea

**BARTOLOMÉ DE CARRANZA-ren
V. MENDEURRENA**

*Miranda Argan / Argako Mirandan,
Udaletxea, 2003-V-29*

**ACTOS ORGANIZADOS POR LA REAL ACADEMIA
DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA
EN MIRANDA DE ARGA, CON MOTIVO
DE LA CELEBRACIÓN DEL V CENTENARIO
DE BARTOLOMÉ DE CARRANZA**

*Rueda de prensa en la Delegación de Euskaltzaindia
en Pamplona. Día 28-05-2003
Miranda de Arga, 29-05-03*

*María Teresa Iradiel Ibáñez,
Alcaldesa del Ayuntamiento de Miranda de Arga*

Buenos días:

En primer lugar y ante todo, queremos agradecer profundamente a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, haber aceptado la invitación de nuestro Ayuntamiento para sumarse a los actos del Año Carranciano.

Si la sola presencia de tan ilustre entidad cultural llena de orgullo a este Ayuntamiento y a todo el pueblo de Miranda, saber que es la primera vez que Euskaltzaindia celebra una reunión plenaria académica en la Merindad de Olite, nos hace creer que estamos realizando un acto de justicia histórica y cultural.

Quizá sea la última merindad en visitar la Academia porque también es la Merindad más joven de nuestro viejo Reino. Sea como fuere, nos gustaría que esta juventud se dejara notar en su vitalidad e inquietud cultural.

Como todos sabéis venimos celebrando en Miranda el V. Centenario del nacimiento de Fray Bartolomé de Carranza, su hijo más ilustre. Este evento se viene desarrollando plagado de actos culturales. Ninguno de los cuales habría llegado a buen puerto sin contar con la participación de todos: vecinos, instituciones, entidades financieras, y por supuesto, entidades culturales. Por ello, y como he dicho, nos llena de orgullo la participación de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Para nadie es desconocido que los tiempos son difíciles y entre todos hemos mezclado las churras con las merinas y, a veces, no sabemos separar el polvo de la paja. Pero, pese a todo, hacemos público que si desde nuestro pueblo podemos hacer algo para que nuestra lengua vasca, elemento primordial

de nuestro patrimonio cultural, sea defendida y promocionada como cualquier otro tesoro artístico, no dudéis en contar con nosotros.

Por todo ello, queremos dar a conocer a todos los ciudadanos navarros que durante este fin de semana Fray Bartolomé de Carranza y todos los vecinos de Miranda, recibiremos con los brazos abiertos la reunión plenaria de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, y que todos estéis invitados a los actos públicos que se han programado.

Asimismo queremos comunicaros y haceros partícipes de los actos que durante los días 30 y 31 de mayo y 1 de junio se realizarán en Miranda de Arga referentes a la feria del Libro.

TOPONIMIA VASCA DE MIRANDA EN TIEMPOS DE BARTOLOMÉ DE CARRANZA

Miranda de Arga, a 29 de mayo de 2003

Martín Elcano Sesma

Buenas noches / Gabon:

Dicen que hasta los oradores más avezados reconocen la dificultad de hablar en público, os podéis imaginar que el obstáculo crece si debes hacerlo después de escuchar, aunque sea por medio de representante, las siempre amenas palabras de don José Ignacio.

Quien ahora tiene su turno, intentará salvar sus carencias y los nervios de inexperto orador como bien pueda.

Aprovechando la ocasión que me ha brindado Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, por medio de su Delegado en Navarra, Andrés Iñigo Ariztegi, gran apasionado de la toponimia, doctor gracias a sus conocimientos sobre la onomástica de su pueblo natal, Ituren, y de su comarca Mallerreka, además de antiguo y buen profesor de quien os habla, para que exponga unas notas sobre toponimia mirandesa, voy a intentar enfocar la charla sobre la toponimia que, según mi corto conocimiento filológico, podría tener un origen vascónico más o menos antiguo o, al menos, aquella que, sin más pretensiones, he catalogado como de procedencia oscura.

Y, por supuesto, ya que todos estos actos se han encuadrado dentro del Año Carranciano, he creído oportuno rendir este humilde tributo a fray Bartolomé y a sus coetáneos, basando toda la exposición en la toponimia del siglo XVI.

Un buen día, hace años, mientras buscaba algún dato del Registro Civil de nuestro pueblo, me topé con unos listados de nombres que identifiqué, con lo que todos conocemos, como *términos*, y los filólogos, investigadores profesionales o aficionados denominan *topónimos*. Es decir, los nombres que utilizamos para designar los parajes de nuestro entorno.

Entre ellos apareció un nombre que se parecía a otro que conocía desde crío: *Bardelasal*, pero ahora alguien insistía en que a finales del siglo XIX no se le denominaba así, sino *Val de la Salz*. Nada hablaba este nuevo topónimo de bares ni tabernas, ni del condimento salino, sino del *Valle del Sauce*, árbol

conocido por los mayores en Miranda como *Jazmiembre*. Este pequeño descubrimiento me animó a seguir destapando estas mentiras, por llamarlas de alguna manera, que el paso del tiempo se ha encargado de presentar como aparentes verdades.

Y así fue como el gusanillo de la toponimia me lanzó a mirar cuanto pude: Los archivos municipal y de protocolos notariales del Archivo General de Navarra han sido las fuentes de las que he tomado lo que hasta ahora sé. Y los estudios de toponimia, realizados por profesionales de gran capacidad, la luz que he intentado utilizar para ver.

Espero que los señores académicos y demás personas aquí presentes sepan disculpar mis posibles atrevimientos filológicos y los entiendan como un divertimento de quien no aspira a ser nada más que un mero recopilador de datos del pasado.

* * *

Vamos al grano. Os propongo que me acompañéis en una pequeña excursión por los campos, caminos y *tuurtales* de nuestro término. Partiendo de la muga de Tafalla, iremos hasta la de Falces y de ésta subiendo contracorriente por el Arga, hasta la muga de Berbinzana, para subir hasta Monte Alto, donde, antes de descender hasta el pueblo, reposaremos mientras oteamos algún curioso paraje.

No sé cuántos de los mirandeses presentes sabrían situar *El Portillo Trónigo*, a quien no lo conozca decirle que cuando va hacia Tafalla, a mitad del recorrido verá un cabecico, mitad repoblado de pinos, lado de Tafalla, mitad lieco, en cuya cima hay una curiosa piedra que sirve de mojón. Bien, pues al final de la ladera opuesta a la carretera hay un paso natural que ni fray Bartolomé ni sus paisanos conocían por este nombre. Entonces era conocido como *Aytinigo*, *Aytinego* o *Aytiñigo*. Y parecería referirse a un propietario llamado *aita Inigo* o *Iñigo*, cuyo segundo elemento sería el nombre vasco *Eneko* romanceado y el primero haría referencia a un prenombre éuskaro equivalente a «padre». La estructura de este topónimo es similar a los nombres de persona usados en el medievo: el nombre de la persona venía precedido de referencias tipo *aita*, *ama*, *amona*, *anaia*, etc. En poblaciones cercanas utilizan o utilizaron topónimos parecidos, así en Artajona encontramos *Aitacayo*; en Allo, *Aiterbela*; y en Berie, *Aiturrillo*.

He hablado sobre una curiosa piedra que marca la línea imaginaria por donde discurre la muga entre Miranda y Tafalla, digo curiosa por la cavidad central que, quizá el paso del tiempo ha dejado. Otra piedra digna de mención es la que en 1553 dice el escribano había junto a una pieza sita en *La Plana Cabués*. Al citar las afrontaciones de ésta, dice que una de ellas es con *La Armuga de Falces*. Creo acertado pensar que *Armuga* y las abundantes *Mugarri* vendrían a ser lo mismo, haciendo referencia en todo caso a una piedra, *Harrri*, que señalaría una muga.

Un estudio de Luciano Lapuente sobre toponimia amescoana recoge los nombres que aparecen en un documento sobre amojonamiento y división de montes entre Amescoa Baja y Urra el año 1559, entre los cuales se cita un artillo llamado «*Armugaco Eguia*, donde hay señales de haber estado mojones de piedra».

Desde la muga de Falces saltamos al otro extremo de nuestro término, a la muga de Berbinzana, es en esta linde, cerca de la carretera que va a Lerín, donde están los hitos o mojones más trabajados. Junto a *Cabeza Guarín*, así se llama ahora y *Cabez de Goarín* o *Guarín*, así se llamaba esta pequeña elevación en el siglo XVI, tomando el nombre del apellido bastante común en nuestro pueblo, al menos dos siglos antes de nacer nuestro fray Bartolomé, y que tanto se parece a *Garín*, *Lerín*, *Leorín*, *Barbarín*, como digo, desde este cabezo discurre la muga de Berbinzana que prácticamente se confunde con *El Barranco de La Garganta*, el cual era conocido en la época de nuestro Arzobispo como *Barranco del Atayarte* o *de Latayarte*. En documentos del siglo XIX consta como *Atayarte*. Parece clara la segunda parte del topónimo, por cuanto *arte* en vasco indica un espacio intermedio. Y respecto al primer elemento *Latay* o *Atay*, quizá guarde alguna relación con *Atalay* o *Talay* que describiría la existencia de elevaciones del terreno. Ciertamente este barranco discurre entre cabezos de Miranda y Berbinzana. En Eslava existe el topónimo actual *Talaionda*, antes *Atalaionda*.

Siguiendo por este mismo barranco, cerca de su desembocadura en el río, está atravesado por lo que queda del Camino de Berbinzana, junto al cual una vez salvado el barranco por medio de un *Pontarrón*, se hallaba la desaparecida, hasta de nuestra memoria, *Ermita de Santa Eufemia* o *Santa Fimia*, esta última variante similar a la que se utilizó para la misma advocación y en el mismo siglo en pueblos euskaldunes de *Val de Aibar*.

Cercano a todos estos parajes y siguiendo la muga de Berbinzana hacia el término de Lerín, está el hoy conocido *Fruto Royo*. Otro de los nombres alterados con el fin de encontrar un significado entendible para quien lo utilizaba, así hace referencia a un *Fruto* que es *Royo*. Pues bien, hace cinco siglos era conocido, primero, como *Fortu Royo*, y más tarde, *Furto Royo*. Otro topónimo procedente de un nombre de persona y un apellido descriptivo. En el censo o relación de fuegos de 1330, en Miranda consta un cabeza de familia llamado Domingo el *Royo*. Y en documento de Santo Domingo de la Calzada fechado en 1156 se cita un *Fortu Naarro*. Más cerca, en *Pueyo* existe hoy en día *El Corral de Fortu*, y entre los nombres utilizados en nuestro pueblo en el siglo XIV aparecía *Furtun*. Todas ellas parecen una de las variantes que del nombre *Fortunio* se han dado.

* * *

Dirigiéndonos en este viaje imaginario por nuestros caminos y cerros, hacia las *Cuatro mugas*, punto donde confluyen los términos de *Berbinzana*, *La-*

rraga, Lerín y Miranda, donde ahora está *La Salada*, hubo un paraje cuya procedencia es diáfana. Aparece documentado de varias formas: *Berrete mendia*, *Berreta mendili* o *Berrete mendil*. Koldo Mitxelena recoge en sus *Apellidos Vascos* un *Berreteaga* considerándolo difícil de interpretar. La variante *Berreta* parece hablamos de un *Berro-eta*, es decir un terreno rozado o trabajado para cultivar. En cuanto al segundo componente no presenta problema *mendia*, monte o cerro. Pero las variantes *mendil* o *mendili* harían pensar que se quería nombrar a un cerro o monte redondo, *mendi-bil*. Patxi Salaberri Zaratiezi puntualiza que «el añadir un L final a los topónimos vascos de la zona de Eslava acabados en *-di*, es un resultado conocido. Es digno de destacar que actualmente existe un término llamado *La Roza* y que está muy próximo al descrito.

Y junto a *La Roza*, nos topamos con *La Serola*, uno de los pocos nombres que no ha sufrido alteración alguna en los últimos quinientos años, salvo que a veces aparece sin el artículo femenino. Su etimología, no es clara, si bien esa terminación *-Ola*, nos podría hacer pensar en una referencia euskérica a una cabaña o quizá una referencia a una bustaliza o terreno de pasto para los bueyes, también a un sufijo diminutivo latino *-Olam*. Creo, sin embargo, más probable la equivalencia a una *Serora*, que en todo el territorio euskaldún ha sido la mujer que cuida la iglesia y sus sepulturas teniendo cierto grado de vinculación con el estado eclesiástico. Similar a lo en nuestro pueblo hoy conocemos como monjas aliadas. Gracias a Andrés Iñigo sabemos que en *Doneztebe* existió el topónimo *Serora lurra*. Y cerca de aquí, en Artajona, en el censo de 1330, leemos el nombre de una vecina llamada *María Çuria* con el sobrenombre de *La Serior*.

Desde *La Serola*, campo través hasta alcanzar *El camino de Lerín* y dirigiéndonos al pueblo siguiendo su curso, tras subir la cuesta de *La Muga el Romero*, extraña muga en medio del término municipal, llegamos a las primeras estribaciones de *Monte alto*, a la izquierda del camino se divisa uno de los pequeños valles que formaba parte de *Las Valles*, sí, en femenino. Su nombre era *Val de Belloco* y no *Val de Villoco* como ahora se le conoce. De nuevo caben las conjeturas: nos encontramos ante un Bello Lugar romance o ante el nombre de una persona con el diminutivo vasco *-ko*. Ejemplo del primero podría ser el famoso monasterio de Belloc cercano a *Bayona*, aunque entre la toponimia menor que he estudiado no he visto referencias tan poéticas. De la interpretación segunda, estaríamos con lo usual que fue en la Edad Media utilizar el sufijo *-ko* para hacer diminutivos de nombres propios: *Ossoco*, *lobezno*, *Artzco*, *osezno*. Y sobre el nombre propio creo que podría guardar relación con el nombre latino *Belo*, que parece formar parte del apellido *Beloga* y también recuerda a *Ueloz*, apellido que encontramos en Artajona en el siglo XIV. Quizás no debiéramos despreciar la interpretación que el investigador vasco francés Txomin Peillen, académico de número, da para el paraje zurberotarra *Bellope* relacionándolo con *Bero*, «lugar caliente» en euskera.

En este momento debemos recordar que en el censo de 1330 aparece en Miranda un *Pascoal Echeverrico*, cuyo sufijo *-ko*, no parecería tanto un diminutivo cuanto un genitivo, es decir este sufijo *-ko* haría referencia a la procedencia del vecino, seguramente podría traducirse del vascuence como *Pascual de Echeverri* o *Pascual de Casanueva*.

El barranco de *Val de Belloco* tiene su cabecera en las laderas del monte donde está situada la ermita de *El Ángel* o, según era conocida por aquellos años, de *Nuestra Señora de la Guardia*. Nombre que no es extraño teniendo en cuenta el lugar estratégico, como punto de vigilancia, en el que está situada. Esta zona alta del barranco o valle se llamaba también *La Foya El Silo*. Siendo la primera parte una reminiscencia del romance navarro-aragonés que equivale a la actual *Hoya*, concavidad grande del terreno, y que tan extendido está en nuestra toponimia. La segunda parte *Silo* o también *Sillo*, creo que puede proceder del vasco *Xilo* o *Zilo* o *Zulo*, que haría referencia a un agujero o quizás a una hoya; dándose un típico caso de reiteración, donde se duplica el mismo sentido, resultando una posible traducción como *La Hoya La Hoya*.

Junto a ésta hoya nace otro barranco que baja desde las faldas de la mencionada ermita hacia el pueblo. En pocos cientos de metros existían históricamente una serie de nombres de parajes en los cuales la segunda parte, al menos, es enigmática o de difícil interpretación. Comenzamos: La zona más cercana a la *Foya El Silo* se conocía como *Val de Ayana*, con *y*, quizá tenga algo que ver con *AI*, que en vasco equivale a cuesta o declive del terreno o con *Aihen*, sarmiento, tallo leñoso. Seguimos bajando por este valle y la nueva vaguada que surge tras una bifurcación se conocía como *Val de Ysarni* o *Ysarne*. Otro nombre que se las trae, cuya parte final parece ser derivación de un *-Sarri*. Ahí lo dejo. Y en la parte más baja el barranco, ya más enfilado, se llama, todavía hoy, *Val Parafonda*, donde está claro que se refiere a un valle que contiene algo profundo: *Para*.

A mitad de este valle está, también hoy, y además sin variación, *Cuesta miro* o *Costa miro*. *Miro* puede ser el nombre de una persona, documentada desde la Edad Media, nombre emparentado con *Ramiro*. Pero no quiero dejar de mencionar que *miru* en euskera es 'gavilán', y que *miro* es una de las variantes para denominar el *hinojo*, y por cierto, cerca de allí tenemos *La Hoya el Cenojal*.

Desde la altura de la ermita de *El Ángel*, hemos podido divisar otros términos que hoy no visitaremos: los labradores y sus criados, los ganaderos y sus pastores, en tiempos del buen fray Bartolomé conocían sobradamente *el Pustal*, *el Riego*, *las Gabarrenas* o *Navarrenas*, *Valey de Balzan*, *VAley de Bel-sol*, *el Huerto Ganate*, *el Huerto El Monjara*, *el Huerto de Bonacho* o *el Riego de Agujeta*... todos desconocidos hoy en día.

No quisiera acabar este paseo sin visitar cuatro parajes que me atrevería a calificar como *topónimos mayores*. Tomando este adjetivo un topónimo cuando denomina un lugar poblado y dentro de cuyo término habría otros parajes menores.

Retomando las denominaciones alteradas por el paso del tiempo, una de las que más me chocó fue la del término de *la Riñana* que hasta finales del siglo XIX se conoció, casi de forma permanente, como *Arguiñana* o *la Arguiñana*.

Esta denominación nos recuerda, de forma inmediata, a *Arguiñano*, localidad del Valle de Guesálaz y a un famoso apellido del cocinero televisivo, pero su terminación nos acerca hasta nuestra vecina Berbinzana o a la villa ribera de *Fustiñana*. El sufijo *-Ana* nos da una pista para poder pensar que estaríamos ante el nombre de una propiedad rústica, quizá una villa romana, cuyo propietario sería *Arginius*, o alguien con nombre latino similar. Esta tesis podría confirmarse con la cercanía de *La Torraza*, topónimo que según mantienen los especialistas estaría asociado con poblados prehistóricos. Además, reforzaría esta tesis que en el siglo XVI *La Arguiñana* era un término de extensión considerable, mucho más amplio que el actual. Respecto a este topónimo sólo mencionar las variantes que he documentado: *El Arguiñana*, *AR-Guiñena* e *Irguiñagana*. Si bien, estos últimos tienen cierta sonoridad vasca, no creo oportuno detenerse en ellos pues son variantes que han aparecido de forma puntual.

Acabamos de nombrar *La Torraza*, quisiera exponer aunque sea de pasada, que entre la relación de fuegos o nombres de los cabeza de familia de 1330, mencionado repetidamente hasta ahora, en Miranda aparece una vecina cuyo apellido correspondería con este topónimo pero con la raíz vasca: así leemos Sancha *Dorraça*. ¿Podríamos pensar que el topónimo romance actual fue traducción del originario euskérico? Ahí queda la pregunta.

Bacaño es, según creo, otro topónimo mayor, pero al contrario que *La Arguiñana*, no ha cambiado nada en estos últimos cinco siglos. Es todavía hoy un término muy amplio que incluso ocupa todo el extremo oriental del término de Berbinzana. Sería la terminación *-ño*, la que podría indicarnos que estamos ante el nombre de un «fundo» romano. Con la misma terminación podemos citar *Garaño* y *Andaño* en Ollo; *Otaño* en Lanz. En cuanto a la raíz *Baca-* sería el nombre del propietario de ese lugar. Si tenemos en cuenta que en algún documento aparece la variante *Bacallo* y que en la actualidad en Berbinzana existen personas que lo identifican como *Bacallu*, quizás estaría emparentado con el que dio nombre a la localidad navarra de *Bakaiku* o *Bacai-coa*, topónimo éste que J. Caro Baroja lo describió como un nombre «rarísimo».

Sobre el siguiente nombre no me cabe la menor duda que es un topónimo mayor, ya que *Cahués*, *CAgüés* o *Cabués* era el nombre de un poblado que se abandonó a finales del siglo XIII. Recientemente se ha restaurado la

ermita de San Juan, que fue la iglesia de este pueblo. Quien vaya a visitarla puede descender por la inclinada cuesta desde la ermita y a pocos metros ver restos de paredes de lo que fue este poblado. En cuanto al nombre, parece claro, de nuevo, que estaríamos ante el nombre de una persona plasmado en una población bien por ser de su propiedad o por ser su fundador o vaya usted a saber por qué. En cuanto al sufijo o terminación parecería más apropiada de zonas más cercanas al Pirineo y a Aragón, como defiende Caro Baroja. Si no me equivoco parece que estos nombre acabados en *-ues* deben este sufijo a una diptongación de una «o» breve. Bueno, hablando en cristiano, que probablemente estos nombres en épocas anteriores habrían finalizado en *-oz* u *-os*. Pues bien, en el siglo XVI está documentado que junto a San Juan, en lo que hoy conocemos como *Postalijo*, existía otro valle llamado *Val de Capoz*. Pienso que podemos afirmar que este sería el nombre antiguo, si el original no lo es poco, de este despoblado.

Y para que nadie se nos duerma, voy a finalizar hablando un poco de nuestro *toponimo mayor* por excelencia, *Miranda*. Dice Mikel Belasco, en su Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra, que «si bien existe un acuerdo general entre los estudiosos en cuanto a que el significado de la voz *Miranda* es, aproximadamente, el de ‘atalaya’, es decir paraje alto desde el cual se descubre gran extensión de terreno. (Como podéis ver ha descrito perfectamente nuestro pueblo) No lo existe en cuanto a la etimología. La Real Academia de la Lengua Española defiende que deriva del latín *Miranda*, mientras que Corominas defiende un origen celta compuesto de una raíz posible *Miro* y *Randa*, frontera. Mirad por donde vuelve a aparecer *Cuesta Miro*, que tan cerca está del pueblo. Añade Velasco que independientemente de estas disputas, *Miranda*, como nombre de población, es típico de la Edad Media tanto en la Península Ibérica como en Francia.

Bien, ya que hemos llegado al pueblo, parada y fonda en *El Chorrocle*. Sólo los más mayores saben dónde ubicarlo. Situémonos, bajando por la calle Virgen del Castillo y sin desviarnos por la calle Baja, seguimos hacia el Riego. Ahora, nos topamos con una bajera y una casa, pues ahí estaba el salto de las aguas que por la citada calle venían de forma natural a desaguar al Riego. Pero, otra vez encontramos un cambio, aunque pequeño, en el siglo XVI se llamaba *El Chorroque*. No cabe duda que indica que hay un salto de agua, *Chorro*, palabra usada con igual significado en castellano y euskera. En cuanto a la parte final, debo mencionar que la palabra *Renclé* en el siglo XVI era *Renque*, siendo manifiesto el paralelismo en su evolución. Pues bien, este sufijo de *Chorroque*, bien podría ser una particularidad del habla de Miranda, bien podría proceder de un sufijo *-KI*, que en la zona euskaldún de tierra Estella tuvo un valor diminutivo. Lo curioso de este topónimo es que, hoy en día, parece ser un genérico, es decir que se utiliza para llamar a cualquier salto o torrente de agua pequeño y esporádico que desemboca en otro mayor. Así el barranquillo que hay en el Riego frente a la zona del pueblo citada también se le conoce como *El Chorrocle*.

Y de *El Chorroque* bajamos paseando por las sombras de *El Riego* y llegamos a este hermoso zaguán desde el que os doy las gracias por haberme acompañado en el pequeño paseo, que comprendo haya podido resultar cansado en las cuestas de las etimologías pero, espero y deseo, que se haya visto aliviado mirando, y además viendo, nuevos paisajes de nuestro pasado.

MUCHAS GRACIAS / ESKERRIK ASKO.

**ACTOS CONMEMORATIVOS DEL
AÑO CARRANCIANO**

**REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/
/EUSKALTZAINDIA**

**REUNIÓN PLENARIA ACADÉMICA
29-30 DE MAYO DE 2003**

PONENCIA

Martintxo Elcano Sesma